

No. 40180

**Paraguay
and
Peru**

Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Peru on the recovery and return of illegally imported, exported, or transferred or stolen cultural property. Asunción, 5 March 2001

Entry into force: 31 July 2003 by notification, in accordance with article 7

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Paraguay, 7 May 2004

**Paraguay
et
Pérou**

Accord entre la République du Paraguay et la République du Pérou relatif au recouvrement et à la restitution de biens culturels importés, exportés, transférés illégalement ou volés. Asunción, 5 mars 2001

Entrée en vigueur : 31 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 7

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Paraguay, 7 mai 2004

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
Y
LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE RECUPERACIÓN Y DEVOLUCIÓN DE BIENES CULTURALES
IMPORTADOS, EXPORTADOS, TRANSFERIDOS ILÍCITAMENTE O
ROBADOS**

La República del Paraguay

y

La República del Perú,
(en adelante denominadas "las Partes").

CONSCIENTES del grave perjuicio que representa para ambos países el robo y la exportación ilícita de objetos pertenecientes a su patrimonio cultural, tanto por la pérdida de los bienes culturales como por el daño que se infringe a sitios y yacimientos arqueológicos y otros lugares de interés histórico-cultural,

CONVENCIDOS de la importancia de proteger y conservar su patrimonio cultural, de conformidad con las normas y principios establecidos en la Convención de la UNESCO sobre las Medidas que deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, Exportación y Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, de 1970; la Recomendación de la UNESCO sobre la Protección, en el Ámbito Nacional, del Patrimonio Cultural y Natural, de 1972; y la Convención de UNIDROIT sobre Bienes Culturales Robados o Exportados Ilícitamente, de 1995;

REAFIRMANDO los compromisos asumidos en los Artículos XII y XIII del Convenio de Intercambio Cultural suscripto entre los Gobiernos de la República del Paraguay y la República del Perú el 4 de enero de 1989, en cuanto al respeto de las disposiciones legales sobre protección de los respectivos patrimonios nacionales, arqueológicos, históricos y artísticos; así como las obligaciones de disponer la devolución de bienes culturales en caso de ingreso ilegal a uno de los territorios y de facilitar el ingreso y salida de piezas de tesoros arqueológicos y artísticos para exhibiciones culturales;

SEGUROS de que una colaboración entre las Partes con miras a la recuperación de bienes culturales importados, exportados, transferidos ilícitamente o robados, constituye un medio eficaz para proteger y reconocer el derecho del propietario originario de cada Parte sobre sus bienes culturales respectivos,

DESEOSOS de establecer normas comunes que permitan la recuperación de los referidos bienes, en los casos en que éstos hayan sido robados o exportados ilícitamente, así como su protección y conservación;

RECONOCIENDO que el patrimonio cultural de cada país es único y propio y que no puede ser objeto de comercio;

HAN ACORDADO lo siguiente

ARTÍCULO 1

1. Las Partes se comprometen a impedir el ingreso a sus respectivos territorios de bienes culturales de la otra Parte, cuya sustracción y probable introducción al comercio internacional haya sido debidamente denunciada o comunicada, en los términos del presente Acuerdo. Se obligan igualmente a prohibir, en general, la introducción de bienes culturales provenientes de la otra Parte, que no hayan sido autorizados para salir por las autoridades competentes del país de origen, y dispondrán para tal efecto las medidas legales y oportunas necesarias para su inmediata devolución.
2. Sólo podrán ser aceptados temporalmente, por cualquiera de la Partes, aquellos bienes culturales que, destinados a exposiciones o muestras con fines didácticos y otras exhibiciones, cuenten con la debida certificación y autorización de las autoridades respectivas de su país de origen.

ARTÍCULO 2

1. A los efectos del presente Acuerdo, se consideran bienes culturales los siguientes:
 - a) Objetos de arte y elementos de las culturas precolombinas de las Partes, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos en metal, textiles y otras evidencias materiales de la actividad humana, o fragmentos de éstos;
 - b) Objetos paleontológicos clasificados;
 - c) Objetos de arte y elementos de culto religioso de las épocas precolombinas, colonial y republicana de las Partes, o fragmentos de los mismos;
 - d) Bienes relacionados con la historia de las Partes, incluida la historia de las ciencias y de las técnicas, la historia militar, así como la vida de los dirigentes, pensadores y artistas nacionales;
 - e) Productos de las excavaciones, tanto autorizadas como clandestinas, o de los descubrimientos arqueológicos.
 - f) Elementos procedentes de la desmembración de monumentos artísticos o históricos y de lugares de interés arqueológico,
 - g) Documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos centrales, estatales, departamentales o municipales u otras entidades de carácter público, de acuerdo con las leyes de cada Parte, que sean propiedad de éstos.

a de organizaciones religiosas en representación de las cuales ambos Gobiernos estén facultados para actuar;

- h) Objetos tales como monedas, inscripciones y sellos grabados, que tengan más de cien años de antigüedad;
- i) Bienes de interés artístico como cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier material; producción de originales de arte estatuario y de escultura en cualquier material; grabados, estampados y litografías originales, conjuntos y montajes artísticos originales en cualquier material;
- j) Manuscritos raros e incunables, libros; publicaciones y documentos antiguos de interés histórico, artístico, científico o literario, sean individuales o en colecciones;
- k) Sellos de correos, sellos fiscales y análogos, individuales o en colecciones;
- l) Materiales fonográficos, fotográficos y cinematográficos que, por su comprobada antigüedad o por su contenido cultural implícito o explícito, pudieran constituirse en patrimonio cultural de cualquiera de las Partes;
- m) Muebles y/o mobiliario, equipos e instrumentos de trabajo, incluidos instrumentos musicales de interés histórico y cultural, que tengan más de cien años de antigüedad;
- n) Material etnológico clasificado

2. Quedan igualmente comprendidos aquellos bienes culturales y documentales de propiedad privada que las Partes consideren necesario incluir por sus especiales características, y que estén debidamente registrados y catalogados por la respectiva autoridad cultural competente.

ARTÍCULO 3

1. A solicitud expresa, en forma escrita, de una de las Partes, la otra empleará los medios legales pertinentes para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes culturales que hubieran sido importados, exportados, transferidos ilícitamente o robados del territorio de la Parte requirente, de conformidad con su legislación y los convenios internacionales vigentes

2. Los pedidos de recuperación y devolución de bienes culturales específicos deberán formalizarse por la vía diplomática, con acreditación de origen y autenticidad.

3. Los gastos inherentes a la recuperación y devolución mencionadas en el párrafo anterior serán sufragados por la Parte requirente.

ARTÍCULO 4

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos de bienes culturales que lleguen a su conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos serán probablemente introducidos en el comercio internacional.
2. Con ese propósito, y en base a la investigación policial realizada para el efecto, deberá remitir a la otra Parte suficiente información descriptiva que permita identificar los objetos e igualmente a quienes hayan participado en el robo, venta, importación/exportación ilícita y/o conductas delictivas conexas, así como esclarecer el modo operativo empleado por los delincuentes.
3. Las Partes difundirán, entre sus respectivas autoridades aduaneras y policiales de puertos, aeropuertos y fronteras, información relativa a los bienes culturales que hayan sido materia de robo y tráfico ilícito, con el fin de facilitar su identificación y la aplicación de las medidas cautelares y coercitivas correspondientes.

ARTÍCULO 5

Las importaciones y exportaciones de bienes culturales recuperados, y devueltos de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, estarán exentas del pago de derechos aduaneros y de otros impuestos que graven la importación y exportación.

ARTÍCULO 6

El mecanismo de evaluación y coordinación previsto en el Artículo XIV del Convenio de Intercambio Cultural, suscripto entre la República del Paraguay y la República del Perú el 4 de enero de 1989, evaluará igualmente la aplicación del presente Acuerdo y formulará las recomendaciones que estime pertinentes a su respecto.

ARTÍCULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de las formalidades legales internas para el efecto. Tendrá carácter indefinido, salvo que una de las Partes comunique a la otra, por la vía diplomática, su intención de darlo por terminado, con aviso previo de seis meses de anticipación a la fecha en que se hará efectiva la denuncia.

Hecho en la ciudad de Asunción a los 5 días del mes de marzo de 2001, en dos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.



POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY



POR LA REPÚBLICA DEL PERU

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE
REPUBLIC OF PERU ON THE RECOVERY AND RETURN OF
ILLEGALLY IMPORTED, EXPORTED, OR TRANSFERRED OR
STOLEN CULTURAL PROPERTY**

The Republic of Paraguay and the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the serious harm to both countries resulting from the theft and illegal export of objects pertaining to their cultural heritage, both in the loss of cultural property and in the damage to archaeological areas and sites and other places of cultural and historical interest;

Convinced of the importance of protecting and conserving their cultural heritages in conformity with the norms and principles established in the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, the 1972 UNESCO Recommendation concerning the Protection, at the National Level, of the Cultural and Natural Heritage and the 1995 UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects;

Reaffirming the commitments undertaken in articles XII and XIII of the Agreement on Cultural Exchange between the Governments of the Republic of Paraguay and the Republic of Peru, dated 4 January 1989, specifically with regard to the legal provisions concerning the protection of their respective national archaeological, historical and artistic heritages; as well as the obligations to arrange for the return of cultural property that has illegally entered the territory of one Party and to facilitate the entry and departure of valuable archaeological and artistic objects for cultural exhibitions;

Confident that collaboration between the Parties aimed at the recovery of illegally imported, exported or transferred or stolen cultural property provides an effective means of protecting and recognizing the rights of each Party as the original owner of its cultural property;

Wishing to establish common rules that would facilitate the recovery of such property in cases where it has been stolen or illegally exported, as well as its protection and conservation;

Recognizing that the cultural heritage of each country is unique and belongs to that country and cannot be bought or sold;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties undertake to prevent the entry into their respective territories of cultural property of the other Party, where the theft of that property and its probable placement on the international market have been duly reported or notified as stipulated in this Agreement. They also undertake to prohibit in general the entry of cultural property from the oth-

er Party that has not been authorized for export by the competent authorities of the country of origin and to initiate the appropriate legal procedures necessary for the immediate return of such property.

2. Only cultural property that is intended for exhibitions or shows with didactic aims and other exhibitions and has the required certification and authorization issued by the appropriate authorities of its country of origin shall be accorded temporary entry by either of the Parties.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, cultural property means:

- (a) Art objects and elements from the pre-Colombian cultures of the Parties, including architectonic elements, sculpture, ceramics, metalwork, textiles and other material evidence of human activity, or fragments thereof;
- (b) Classified palaeontological objects;
- (c) Art objects and religious pieces from the pre-Colombian, colonial and republican eras of the Parties, or fragments thereof;
- (d) Property relating to the history of the Parties, including the history of science and technology, military history, and the lives of national leaders, thinkers and artists;
- (e) Products of excavations, whether authorized or clandestine or of archaeological discoveries;
- (f) Elements of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered;
- (g) Documents from the official archives of central Governments or those of state, departmental or municipal governments or of other entities of a public nature, in accordance with the laws of each Party, that are the property of those governments or of religious organizations on whose behalf each Government is empowered to act;
- (h) Objects such as coins, inscriptions and engraved seals that are more than one hundred years old;
 - (i) Property of artistic interest such as pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material; original works of statuary art and sculpture in any material; original engravings, prints and lithographs; original artistic assemblages and montages in any material;
 - (j) Rare manuscripts and incunabula; old books, publications and documents of historical, artistic, scientific or literary interest, singly or in collections;
 - (k) Postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;
 - (l) Phonographic, photographic and cinematographic materials that, by reason of their proven age or implicit or explicit cultural content, could constitute part of the cultural heritage of either Party;
 - (m) Furniture and/or furnishings and work equipment and implements, including musical instruments of historical and cultural interest, that are more than one hundred years

old;

- (n) Classified ethnological materials.
2. Privately owned cultural and documentary property that the Parties consider it necessary to include by reason of its special characteristics and that is duly registered and catalogued by the appropriate competent cultural authority shall also be covered by this Agreement.

Article 3

1. At the express request in writing of one of the Parties, the other Party shall use all appropriate legal means to recover and return from its territory cultural property that has been illegally imported, exported, or transferred, or stolen, from the territory of the requesting Party, in accordance with its legislation and the international agreements in force.
2. Requests for the recovery and return of specific cultural property shall be submitted through the diplomatic channel, together with certificates of origin and authenticity.
3. The costs of the recovery and return mentioned in the preceding paragraph shall be borne by the requesting Party.

Article 4

1. Each Party shall inform the other of thefts of cultural property that come to its attention, when there is reason to believe that those objects might be placed on the international market.
2. To that end and based on police investigations for that purpose, each Party shall provide the other Party with sufficient descriptive information to make it possible to identify the objects and the persons who have participated in the theft, sale, illegal import/export and/or associated criminal behaviour and to clarify the operational methods used by the criminals.
3. The Parties shall disseminate to their respective customs authorities and police authorities at ports, airports and border points, information relating to cultural property that has been stolen and has become the subject of illicit trafficking, so as to facilitate the identification of such property and the taking of appropriate preventive and punitive measures.

Article 5

The import and export of cultural property that is recovered and returned in conformity with this Agreement shall be exempt from customs duties and other payments imposed on imports and exports.

Article 6

The monitoring and coordination machinery referred to in article XIV of the Agreement on Cultural Exchange between the Republic of Paraguay and the Republic of Peru, dated 4 January 1989, shall also monitor the implementation of this Agreement and shall

make the recommendations it deems relevant in that connection.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by means of which the Parties inform each other of the completion of the required domestic legal procedures.

It shall remain in force indefinitely, unless one Party informs the other, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it, with six months' prior notice before the date on which the denunciation is to take effect.

DONE at Asunción on 5 March 2001 in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:

JUAN ESTEBAN AGRUIRRE

For the Republic of Peru:

JOSÉ ANTONIO ARRÓSPIDE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE
DU PÉROU RELATIF AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION
DE BIENS CULTURELS IMPORTÉS, EXPORTÉS, TRANSFÉRÉS
ILLÉGALEMENT OU VOLÉS**

La République du Paraguay et la République du Pérou (ci-après dénommées "les Parties")

Conscientes du grave préjudice que le vol et l'exportation illicites d'objets appartenant au patrimoine culturel causent aux deux pays tant par la perte de biens culturels que par les dommages infligés à des sites et gisements archéologiques, ainsi qu'à d'autres lieux d'un intérêt culturel et historique;

Convaincues de l'importance qu'il y a à protéger et préserver leur patrimoine culturel conformément aux normes et principes établis dans la Convention de l'UNESCO de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels, par la Recommandation de 1972 de l'UNESCO concernant la protection sur le plan national du patrimoine culturel et naturel et par la Convention d'UNIDROIT sur les biens culturels volés ou illicitement exportés de 1995;

Réaffirmant les engagements pris dans les Articles XII et XIII de l'Accord relatif à l'échange culturel entre les Gouvernements de la République du Paraguay et de la République du Pérou, en date du 4 janvier 1989, spécifiquement en ce qui concerne les dispositions juridiques relatives à la protection de leur patrimoine archéologique, historique et artistique national respectif; ainsi que les obligations relatives aux mesures à prendre en vue du retour des biens culturels ayant de façon illicite pénétré sur le territoire d'une Partie et afin de faciliter l'entrée et le départ d'objets archéologiques et artistiques de grande valeur à des fins d'expositions culturelles;

Estimant que la collaboration entre les Parties en vue du recouvrement des biens culturels illicitement importés, exportés ou transférés offre un moyen efficace de protéger et de reconnaître les droits de chaque Partie en tant que propriétaire initial de ses biens culturels;

Désireuses d'établir des règles communes qui faciliteraient le recouvrement desdits biens dans les cas où ils ont été volés ou exportés de façon illicite ainsi que leur protection et conservation;

Reconnaissant que le patrimoine culturel de chaque pays est unique et lui appartient et ne peut être ni acheté ni vendu;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'engagent à prévenir l'entrée sur leurs territoires respectifs des biens culturels de l'autre Partie dont le vol et leur placement probable sur le marché international

ont été dûment publiés ou notifiés comme stipulé dans le présent Accord. Elles s'engagent également à interdire de façon générale l'entrée des biens culturels de l'autre pays si lesdits biens n'ont pas été autorisés à être exportés par les autorités compétentes du pays d'origine et s'engagent à entamer les procédures judiciaires appropriées nécessaires en vue du retour immédiat desdits biens.

2. Seuls les biens culturels destinés à des expositions à objectif didactique et autres salons et accompagnés des certificats et autorisations requis délivrés par les autorités appropriées de leur pays d'origine se verront accorder temporairement l'entrée par l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, les biens culturels comprennent :
 - a. Les objets d'art et des éléments des cultures précolombiennes des Parties, y compris les éléments architecturaux, les sculptures, les pièces en céramique, les ouvrages en métaux, les textiles et autres vestiges de l'activité humaine, ou leurs fragments;
 - b. Les objets paléontologiques classés;
 - c. Les objets d'art et les pièces religieuses provenant de l'ère précolombienne, coloniale et républicaine des Parties, et leurs fragments;
 - d. Les biens liés à l'histoire des Parties, y compris l'histoire de la science et de la technologie, l'histoire militaire et la vie des leaders, penseurs et artistes nationaux;
 - e. Les produits des fouilles, autorisées ou clandestines ou des découvertes archéologiques;
 - f. Les éléments de monuments artistiques ou historiques ou des sites archéologiques qui ont été morcelés;
 - g. Les documents provenant des archives officielles du Gouvernement central ou des Gouvernements départementaux ou municipaux ou d'autres organismes de nature publique, conformément à la législation de chaque Partie, et qui appartiennent auxdits gouvernements ou aux organisations religieuses au nom desquelles chaque Gouvernement a pouvoir d'agir.
 - h. Les objets tels que monnaies, inscriptions et cachets gravés qui ont plus de cent ans;
 - i. Les biens d'intérêt artistique tels que natures et dessins entièrement faits à la main sur et à l'aide de toute matière; des œuvres originales telles que statues et sculptures dans tout matériau; des gravures, reproductions et lithographies originales; des montages artistiques originaux et des montages dans tout matériau;
 - j. Les manuscrits et incunables, livres, publications et documents anciens d'un intérêt historique, artistique, scientifique ou littéraire, seuls ou en collections;
 - k. Les timbres, cachets et tampons similaires, seuls ou en collections;
 - l. Les éléments phonographiques, photographiques et cinématographiques qui, en raison de leur ancienneté prouvée ou de leur contenu culturel implicite ou explicite, feraient

partie du patrimoine culturel de l'une ou l'autre des Parties;

m. Les meubles et/ou mobiliers ainsi que les équipements et outils de travail, y compris les instruments musicaux d'un intérêt historique et culturel, de plus de cent ans;

n. Les documents ethnologiques classés.

2. Les biens culturels et les documents appartenant au secteur privé et que les Parties jugent nécessaires d'inclure pour raison de leurs caractéristiques spéciales et qui sont dûment enregistrés et catalogués par l'autorité culturelle compétente appropriée seront également couverts par les dispositions du présent Accord.

Article 3

1. À la demande expresse et écrite de l'une des Parties, l'autre Partie emploiera tous les moyens légaux dont elle dispose pour saisir et restituer les biens culturels présents sur son territoire et qui ont été importés, exportés ou transférés de façon illicite, ou volés sur le territoire de la Partie requérante, conformément à sa législation et aux accords internationaux en vigueur.

2. Les demandes de saisie et de restitution de biens culturels spécifiques devront être présentées par la voie diplomatique et accompagnées des certificats d'origine et d'authenticité.

3. Les dépenses afférentes à la saisie et à la restitution susmentionnées sont à la charge de la Partie requérante.

Article 4

1. Chaque Partie informera l'autre des vols de biens culturels portés à son attention toutes les fois qu'il y aura raison de croire que lesdits biens risquent d'avoir été mis sur le marché international.

2. À cet effet et sur la base d'enquêtes policières, chaque Partie fournira à l'autre des renseignements descriptifs suffisants pour permettre d'identifier les objets et les personnes qui ont participé au vol, à la vente, à l'importation/exportation illicites ou à un comportement criminel à leur égard et d'établir clairement les méthodes opérationnelles utilisées par les personnes ayant commis ces délits.

3. Les Parties communiqueront à leurs autorités douanières et policières respectives dans les ports, aéroports et postes frontières, les renseignements ayant trait aux biens culturels qui ont été volés et qui sont devenus l'objet d'un trafic illicite, afin de faciliter leur identification et l'adoption des mesures préventives et punitives appropriées.

Article 5

L'importation et l'exportation des biens culturels saisis et restitués conformément aux dispositions du présent Accord seront exonérées des droits de douane et autres charges imposées aux importations et exportations.

Article 6

L'appareil de suivi et de coordination visé à l'Article XIV de l'Accord relatif aux échanges culturels entre la République du Paraguay et la République du Pérou, en date du 4 janvier 1989, supervisera également la mise en œuvre du présent Accord et présentera les recommandations qu'il jugera pertinentes à cet effet.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois de son intention d'y mettre fin.

Fait à Asunción le 5 mars 2001 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :

JUAN ESTEBAN AGUIRRE

Pour la République du Pérou :

JOSÉ ANTONIO ARRÓSPIDE

